



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
DE LA JEUNESSE  
ET DES SPORTS

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>

FICHE PÉDAGOGIQUE

# La littérature lusophone

## Sur le continent africain

JAQUELINE  
MUSSOLIN-NIKIFOROS  
PROFESSEURE DE PORTUGAIS

Ressource pédagogique réalisée  
à partir de *l'Histoire générale de l'Afrique*,  
éditée par l'Unesco



RÉSEAU-CANOPÉ.FR

CANOPÉ

RÉSEAU DE FORMATION DES ENSEIGNANTS

## Mots-clés

Langue, littérature, colonisation, Luandino Vieira, Angola.

## Résumé de contextualisation

Le développement de la littérature moderne africaine est étroitement lié au mouvement d'affirmation des langues et des identités africaines qui s'est intensifié au début du xx<sup>e</sup> siècle. « Le développement de l'éducation et de l'alphabétisation ainsi que l'augmentation sensible du nombre d'Africains accédant aux études universitaires créèrent un milieu instruit d'où émergèrent de nouveaux écrivains et où se constitua un public grandissant de lecteurs et d'auditeurs potentiels de littérature africaine<sup>1</sup>. »

Dans ce contexte, « la nostalgie du passé en Afrique se mêle aux valeurs de la tradition en conflit avec la modernité. [...] La situation même des écrivains africains utilisant les langues européennes illustre la tension fondamentale entre ce qui était du pays et ce qui était étranger<sup>2</sup> ».

L'écrivain angolais Luandino Vieira est l'un d'entre eux. Son écriture façonne cette tension inhérente à la formation du territoire et de la société angolaise.

*Luvanda* est l'une des œuvres les plus représentatives de son projet d'écriture. La majeure partie du livre a été écrite avant 1975 pendant les années où il a lutté contre le colonialisme portugais aux côtés du Mouvement de libération de l'Angola. Le texte de *Luvanda* reflète cet engagement : l'invention des mots et la combinaison du portugais et du *quimbundo* sont, à l'image de l'engagement politique de l'écrivain, l'affirmation de l'identité angolaise.

## Pistes pédagogiques pour la classe du cycle 4 (5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>)

### Cycle et niveau

– Cycle 4/Portugais LVB.

### Notions abordées

Voyages et migrations. Sous-thème : Voyages dans l'espace et dans le temps.

1 Mazrui Ali. A., « Le Développement de la littérature moderne » in Ali A. Mazrui (dir.), *Histoire générale de l'Afrique. L'Afrique depuis 1935*, Paris, Unesco, 1998, volume VIII, chapitre IX, p. 581.

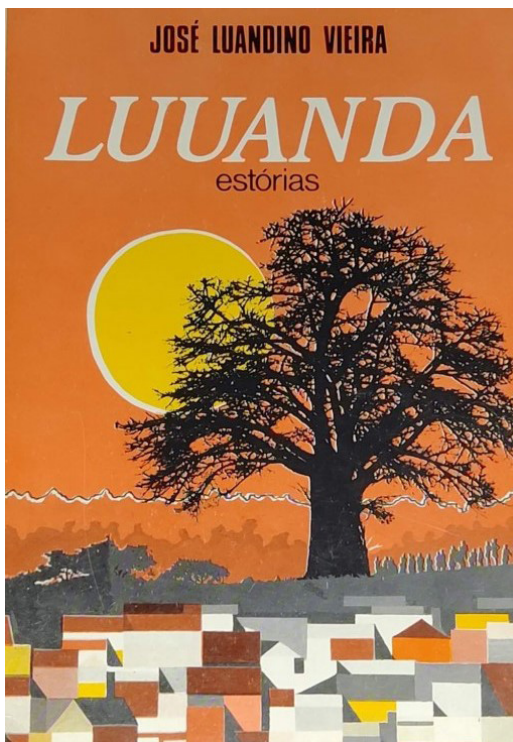
2 Mazrui Ali. A., « Le Développement de la littérature moderne » in Ali A. Mazrui (dir.), *Histoire générale de l'Afrique. L'Afrique depuis 1935*, op. cit., p. 594-595.

## Objectifs généraux

PRINCIPES CULTURELS	PRINCIPES LINGUISTIQUES	PRINCIPES COMMUNICATIONNELS ET PRAGMATIQUES
La diversité dans la littérature africaine lusophone : – la réinvention de la langue portugaise, les marques d'oralité et le plurilinguisme ; – des aspects de la formation sociale, culturelle et territoriale de l'Angola.	Champ lexical : éléments de la nature ; éléments urbains ; mots et expressions du portugais angolais. Champ grammatical : adverbes de lieu ; adjectifs ; le <i>pretérito perfeito</i> .	Comprendre un texte oral. Trouver des informations dans un texte. Traiter les informations. Décrire. Analyser. Poser des questions et y répondre.

## Activité introductive : poser la problématique

Projeter la photographie de la couverture du livre *Luuanda*, de Luandino Vieira. Cette activité peut être en binômes, en îlots ou en classe entière, selon les effectifs.



Couverture de l'ouvrage de José Luandino Vieira, *Luuanda*, Lisboa, Edições 70, 1976. Droits réservés.

### ACTIVITÉ 1 UMA LITERATURA DE CONTRASTES



#### Question 1

Observa a imagem. Escreve ao menos 5 palavras-chave para descrevê-la.

#### Réponse attendue

Capa, ilustração, livro, paisagem, cidade, natureza, casas, árvore, sol, céu cor de laranja, pessoas.



#### Question 2

Lê o título do livro. De qual lugar pensas que este livro trata?

Afficher une grande carte de l'Afrique avec ses capitales ou deux. Préparer, imprimer et distribuer l'image de la carte à chaque élève.

#### Réponse attendue

De África; Da capital de Angola, a cidade de Luanda.

**Question 3***O que mais podes dizer sobre desse livro?***Réponse attendue**

- Há contrastes.
- É dividida: embaixo, as casas, a cidade; em cima a natureza, o sol.
- De um lado há... ; do outro há...
- Parece ser um lugar quente; parece fazer calor.
- A árvore é importante; a natureza é importante.
- O livro apresenta várias histórias ("estórias").

**Question 4 (synthèse de l'activité)***Utiliza as informações recolhidas para elaborar uma descrição da capa deste livro.***Réponse attendue**

Élaboration d'une trace écrite collaborative reprenant les différents éléments repérés pour élaborer une courte description de la couverture du livre.

**Présentation de la tâche finale**

5 <sup>e</sup> ET 4 <sup>e</sup> /NIVEAU A2	3 <sup>e</sup> /NIVEAU A2+
<i>Escolher uma das duas obras apresentadas e propor uma nova capa para o livro. Apresentar o projeto.</i>	<i>Escrever e registrar um podcast <b>ou</b> vlog apresentando um dos contos do livro Luuanda <b>ou</b> o escritor Luandino Vieira.</i> Temps de parole : environ 1 min
EE/O.	EE/EO.

**Proposition de déroulé pédagogique**


## SÉANCES 1 ET 2

**QUEM FOI E O QUE FEZ LUANDINO VIEIRA?****Objectifs**

- Faire découvrir l'œuvre de l'écrivain angolais Luandino Vieira et l'ouvrage *Luuanda*.
- Faire repérer quelques caractéristiques sociales, culturelles et territoriales de l'Angola à travers l'étude d'un extrait de *Luuanda*.

**Supports**

	SUPPORTS	ÉLÉMENTS À REPÉRER
4 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup>	Extrait de la vidéo <i>Abstração coletiva: Luuanda, de Luandino Vieira</i> (de 0 min 40 s à 1 min 45 s) sur <a href="#">Youtube</a> .	<b>4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> :</b> <i>Data e lugar de publicação.</i> <i>O tipo de publicação/ gênero literário.</i> <i>O número de narrativas.</i> <i>O cenário das narrativas (musseques).</i> <i>Nome dos três contos.</i>  <b>3<sup>e</sup></b> <i>Do que tratam os três contos.</i>

5 <sup>e</sup>	<p>Extrait de la vidéo <i>Abstração coletiva: Luuanda, de Luandino Vieira</i> (de 0 min 40 s à 0 min 59 s) sur <a href="#">Youtube</a>.</p>  <p>Photographie du bidonville de Luanda. © Fabian Plock/Shutterstock</p>	<p><b>Partie 1 (CO)</b> Lugar de publicação. O tipo de publicação/gênero literário. O número de contos. O espaço (musseques).</p> <p><b>Partie 2 (EO)</b> O que é um musseque? Descrição de um musseque.</p>
----------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Mise en œuvre pédagogique

La réalisation du travail se déroule sous forme de groupes ou binômes. Chaque groupe se focalise sur tous **ou** un nombre limité d'éléments à repérer (selon le niveau, ce repérage peut être plus ou moins guidé). Suite au travail de repérage, une mise en commun est organisée en classe entière.

5 <sup>e</sup>	4 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
Liste de mots et d'expressions utilisés dans le document. Proposer un QCM.	Liste de mots-clés. Proposer des amorces de phrases.	Liste de mots-clés.

### SÉANCES 3 (4<sup>e</sup> ET 3<sup>e</sup>)

## A LÍNGUA PORTUGUESA É UMA SÓ?

### Objectifs

– Faire découvrir le texte de *Luuanda*, la spécificité de l'écriture de Luandino Vieira et sa relation avec les traditions et la vie quotidienne du peuple angolais.

### Supports

#### DOCUMENT 1

Extrait de *Canção do Subúrbio*, de Eleutério Sanches, avec la vidéo : [www.youtube.com/watch?v=\\_Iz3MPY-ORRM&ab\\_channel=LuisBastos](http://www.youtube.com/watch?v=_Iz3MPY-ORRM&ab_channel=LuisBastos).

Mise à disposition des paroles de la chanson, avec une fiche de vocabulaire, si nécessaire.

#### DOCUMENT 2

« Tinha mais de dois meses a chuva não caía. Por todos os lados do musseque, os pequenos filhos do capim de novembro estavam vestidos com pele de poeira vermelha espalhada pelos ventos dos jipes das patrulhas zunindo no meio de ruas e becos, de cubatas arrumadas à toa. Assim, quando vavó adiantou sentir esses calores muito quentes e os ventos a não querer mais soprar como antigamente, os vizinhos ouviram-lhe resmungar talvez nem dois dias iam passar sem a chuva sair. [...] A chuva saiu duas vezes, nessa manhã. [...] Na confusão, as mulheres adiantavam fechar janelas e portas, meter os monas para dentro da cubata, pois esse vento assim traz azar e doença. [...] »

Extrait de « Vavó Xíxi e Seu Neto Zeca Santos » in José Luandino Vieira, *Luuanda*, Lisboa, Edições 70, 1976.

Mise à disposition d'un dictionnaire ou d'une tablette avec une connexion Internet pour effectuer des recherches lexicales et/ou documentaires.

## Mise en œuvre pédagogique

### DOCUMENT 1

Repérage des mots-clés et analyse iconographique. C'est un document d'anticipation et de préparation pour la lecture du document 2.

### DOCUMENT 2

Activité de compréhension écrite (repérage, explicitation du lexique et déchiffrage du texte).

### ÉLÉMENTS À REPÉRER

OS PERSONAGENS	OS ELEMENTOS NATURAIS	O ESPAÇO	A AÇÃO
<i>A vavó (vovó) ; as monas (crianças) e as mulheres.</i>	<i>Chuva, seca, calor, vento, capim.</i>	<i>O musseque (bairro de lata ou favela), ruas, becos, as cubatas (as casas).</i>	<i>A vavó prevê a chuva ; As mulheres fecham as portas e janelas das casas ; As mulheres metem as crianças para dentro das casas.</i>

Mise en commun : réalisation d'une carte mentale avec les éléments repérés.

Travail personnel : à l'aide de la carte mentale, écrire un paragraphe qui synthétise la compréhension de l'extrait. (Tâche intermédiaire).

## Ressources complémentaires

- « A escrita reinventada por Luandino Vieira » : <https://ensina.rtp.pt/artigo/a-escrita-reinventada-por-luandino-vieira/>.
- « Caderno de apontamentos de literatura portuguesa » : <http://linhasdeespuma.blogspot.com/2012/01/>.

Conforme aux programmes scolaires français, cette fiche a été réalisée pour la Saison Africa2020 à l'occasion d'une convention entre le ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports et l'Unesco consistant à la transposition pédagogique de *l'Histoire générale de l'Afrique*.

Projet piloté par Naïl Ver-Ndoye (pôle Africa2020/Dreic) avec :

- Laurent Bergez (Dgesco) ;
- Jérôme Chastan (Dgesco) ;
- Benoît Falaize (IgéSR) ;
- Laëtitia Pourel (Réseau Canopé).

[www.reseau-canope.fr/africa-2020](http://www.reseau-canope.fr/africa-2020)

© Réseau Canopé, 2021